Zeitschrift: Folklore suisse : bulletin de la Société suisse des traditions populaires = Folclore svizzero : bollettino della Società svizzera per le tradizioni popolari

Herausgeber: Société suisse des traditions populaires

Band: 55 (1965)

Rubrik: Rapport annuel de la Société suisse des Traditions populaires sur l'exercice 1964

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 15.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Rapport annuel de la Société suisse des Traditions populaires sur l'exercice 1964

(Traduction résumée)[1]

A. Rapport général

Comité et membres

L'effectif de la société a augmenté de façon réjouissante et s'élevait à 964 à la fin de l'année; à ce chiffre s'ajoutent encore 60 abonnements aux «Archives» presque exclusivement souscrits par des personnes morales, bibliothèques ou instituts de l'étranger.

Le Comité s'est réuni trois fois; un nombre important de membres du conseil et de chefs de sections prirent part aussi à la séance qui eut lieu lors de l'assemblée générale annuelle. Ces réunions permirent de liquider les affaires courantes; quelques questions particulièrement pressantes furent réglées par correspondance.

La constitution du comité lui-même a subi une modification: M. R. Vischer, notre dévoué trésorier, s'est vu obligé de passer en d'autres mains la charge de nos finances. Malgré d'importantes obligations personnelles, M. Vischer avait bien voulu accepter la fonction de trésorier après le décès de M. Sarasin. Nous lui en savons gré comme aussi d'avoir conservé ce poste durant plusieurs années. Nos remerciements vont à M. N. Zahn qui a repris la succession.

Notre doyen par le nombre d'années de sociétariat, M. le professeur H. G. Wackernagel, a reçu le prix scientifique de la ville de Bâle. A MM. A. Büchli, P. Scheuermeier et A. Schorta qui tous trois suivent de près les travaux folkloriques, la Faculté de philosophie et d'histoire de l'Université de Berne a conféré le titre de docteur honoris causa. Nous les félicitons tous très cordialement et souhaitons pouvoir les compter, comme par le passé, au nombre des folkloristes actifs.

Publications

- Archives suisses des traditions populaires, 4 numéros (deux fascicules doubles).
- Schweizer Volkskunde (bulletin en langue allemande), 6 numéros (deux fascicules doubles).
- Folklore suisse (bulletin romand). De nouvelles difficultés ne nous ont pas permis de rattraper le retard dans la publication. Un fascicule pour l'année entière est en préparation et paraîtra au printemps. Nous espérons aussi pouvoir combler une partie du retard au cours de l'année prochaine. Nous remercions nos abonnés de la patience dont ils font preuve et leur demandons encore de l'indulgence.
- Atlas de folklore suisse. La 6e livraison de la 2e partie (12e livraison de l'ouvrage complet) est sortie de presse et a été livrée avant la fin de l'année.

Autres publications:

- Melchior Sooder, «Habkern, Tal und Leute, Überlieferungen und Brauchtum» (10e volume de la collection «Volkstum der Schweiz»)
- Iso Müller, «Die churrätische Wallfahrt im Mittelalter» (43e volume de la série des publications de la société)
- Paul Hugger, «Werdenberg, Land im Umbruch» (44e volume de cette même série)

Assemblée annuelle

L'assemblée annuelle fut consacrée à la mémoire d'Edouard Hoffmann-Krayer dont on aurait célébré le centenaire de la naissance en cette année 1964. Au cours d'une cérémonie

[1] Le texte intégral de ce rapport a été publié en allemand dans «Schweizer Volkskunde» 55 (1965), 56 et ss.

solennelle, le professeur H. Rupp a évoqué Hoffmann-Krayer en tant que germaniste alors que le professeur H. Trümpy a considéré le folkloriste. Ces deux exposés ont permis d'avoir une idée d'ensemble de ce que fut le fondateur de notre société, créateur aussi du Musée de folklore. Une exposition de documents fort divers se rapportant à la vie d'Hoffmann-Krayer complétait ces conférences.

Après la réception offerte par le Gouvernement bâlois, les participants se retrouvèrent à une soirée récréative au cours de laquelle les non-Bâlois furent initiés à l'art et aux secrets du tambour.

Une excursion dans la Forêt-Noire, à la fête annuelle de Hebel à Wiesental, mit un terme à notre réunion. Auparavant toutefois, lors de la partie administrative, l'assemblée générale avait approuvé le rapport de gestion et les comptes de l'exercice 1963 et nommé membres d'honneur les professeurs W. Altwegg et A. Bühler, tous deux membres de la société depuis de nombreuses années et qui, de différentes manières, l'ont servie de façon particulièrement dévouée.

B. Rapports des différentes sections de travail

1. Institut et bibliothèque

(Directeur: M. W. Escher; secrétaire: Mlle E. Havrlik; bibliothécaire: Mlle E. Liebl)

a) Bâtiment, mobilier

Grâce à la compréhension du Département de l'instruction publique et du Département des travaux publics, une installation «Compactus» a pu être mise en place. Elle permet de ranger une grande partie de notre bibliothèque dans d'excellentes conditions tout en économisant la place au maximum.

b) Bibliothèque et collections

La bibliothèque s'est accrue de 374 ouvrages, par des achats, dons ou échanges.

Cette année encore, nous devons des remerciements à Mme E. Grossmann-Häfliger pour le tri et le classement des gravures de costumes provenant de la succession de Mme Julie Heierli.

Nous avons reçu 326 photographies dont la plupart de M. P. Hugger se rapportent à son travail sur Werdenberg. A ce sujet, signalons que nous acceptons toujours très volontiers les documents folkloriques, photographies, anciens ou actuels.

A l'occasion de l'assemblée annuelle, au moyen de lettres, gravures, etc. nous avons présenté un aperçu sur la vie et l'activité d'Hoffmann-Krayer. M. Hoffmann-Feer nous a remis généreusement divers documents qui compléteront les archives de la société.

c) Prêts, correspondance, visiteurs

Le nombre des livres et brochures prêtés s'est élevé à 655, non compris les manuscrits, photos, diapositives. Il a été reçu 1126 lettres et 1158 imprimés, alors que 1624 lettres et 188 imprimés ont été expédiés. L'Institut a accueilli 1356 visiteurs.

d) Information

Comme ces années dernières, notre aide fut sollicitée en maintes occasions dans les divers domaines du folklore.

e) Donateurs

Nous exprimons nos vifs remerciements aux personnes et institutions qui nous ont fait don de livres, de brochures ou de manuscrits:

Prof. W. Baumgartner, Th. Bühler, G. Duthaler, W. Escher, Mlle E. Havrlik, E. Hoffmann-Feer, P. Hugger, F. K. Mathys, Prof. F. Meier, Prof. K. Meuli, Museum für Völkerkunde und Schweiz. Museum für Volkskunde, H. P. Schanzlin, Schweiz. Turn- und Sportmuseum, M. Staehelin, Prof. H. Trümpy, R. Wildhaber, tous à Bâle; Albert Edelmann-Stiftung, Ebnat-Kappel; W. Egloff, St-Gall; Département fédéral de l'économie publique,

Berne; Exposition nationale suisse; P. Guggenbühl, Zurich; Mme M. Hegi, Zurich; P. Ansfrid Hinder, Wil; Ludwig Uhland-Institut für Volkskunde, Tübingen; Prof. A. Marinus, Woluwe-St-Lambert; A. Müller, Lichtensteig; Schweizerdeutsches Wörterbuch, Zurich; Prof. St. Sonderegger, Männedorf; Staatsarchiv Graubünden, Coire; H. Strobach, Berlin; Zentralbibliothek Zurich; Prof. P. Zinsli, Berne. Mme M. Pfister-Burkhalter, Bâle; Mme M. Feurich, Münchenstein.

2. Archives de la chanson populaire
(Directeur: M. Staehelin; archiviste: Mlle E. Liebl)

Ce n'est malheureusement qu'à mi-décembre 1963 que le directeur de la section a reçu mission de présenter des enregistrements de chants populaires en vue de l'édition de disque pour l'Expo 1964. Le temps limité et la pénurie d'enregistrements destinés à un large public contraignirent le directeur à s'adresser à d'autres institutions. Grâce à l'aimable collaboration des studios de radio de Berne et de Zurich, il fut possible de mettre à disposition un certain nombre de disques de chansons populaires.

L'établissement du catalogue s'est poursuivi. En outre, il fut répondu à des questions diverses. Des documents ont été envoyés aux Archives du chant populaire allemand pour y être copiés.

Il a été possible d'acquérir un appareil «Philips» et, grâce à l'appui financier de la Société suisse des sciences morales, un enregistreur «Revox», appareil sans lequel il eût été impossible de préparer des enregistrements pour l'Expo 1964.

En collaboration avec M. R. Flury, de Radio-Bâle, une méthode de transcription sur bande de vieux enregistrements (Edison-Walzen) a fait l'objet de recherches et mises au point.

La section des Archives de la chanson populaire remercie tous ceux qui ont amicalement soutenu ses efforts.

3. Atlas de folklore suisse
(Rédaction: M. W. Escher et Mlle E. Liebl)

Au cours de l'exercice passé, la 6e livraison de la 2e partie a été publiée et envoyée aux abonnés. Elle comprend les dernières questions relatives aux coutumes de la vie (questions 118 et 119) et les questions concernant certaines croyances et formules superstitieuses (questions 120 à 125).

A côté de la préparation de la livraison I/7 qui présente entre autres des problèmes de folklore juridique, un nouveau domaine folklorique a été abordé dans la livraison II/7: la diffusion cartographique des contes et légendes.

A la suite d'une aimable invitation du Bureau de l'Atlas de folklore allemand, à Bonn, les rédacteurs ont participé à une réunion de cette organisation, au cours de laquelle une communication sur l'état actuel des travaux de l'AFS fut présentée.

4. Etude de la maison rurale
(Directeur: M. M. Gschwend; assistant: M. E. Weiss, Bâle)

En 1964, les relevés ont pu être poursuivis dans les cantons d'Appenzell (AR) et du Valais; ils ont commencé dans les cantons d'Argovie, de Zurich et de Zoug. Bien que certains relevés aient été déjà effectués autrefois dans le canton de Zurich, il devenait urgent de compléter ces travaux.

Grâce à la compréhension de la société, une importante collection de négatifs (environ 35 000) provenant de la succession de M. Th. von Lerber, architecte, a été acquise. Ainsi,

les relevés prévus pour le canton de Berne pourront s'enrichir d'un important matériel photographique.

L'impression du premier volume de la collection «Maisons paysannes de la Suisse», comprenant la première partie, les bâtiments du canton des Grisons, a avancé rapidement. A la fin de l'année, la mise en page de l'ensemble de l'ouvrage était achevée, l'impression pouvant commencer dès lors au cours de 1965.

Les travaux de la Commission d'étude pour la création d'un musée de plein air ont permis de proposer aux autorités fédérales l'érection, sur le Ballenberg près Brienz, d'un musée de plein air pour la Suisse tout entière.

5. Prises de films

(Directeur: M. P. Hugger, Bâle)

Il a été possible de régler à satisfaction, du point de vue technique, la question de la garde des films et de leur prêt. Jusqu'à présent, les copies et les originaux étaient conservés à l'Institut suisse de folklore où ils subissaient tous les inconvénients de caractère climatique qui, après quelques années, auraient causé sans doute d'importants dommages. La maison Eoscop, à Bâle, a procédé à l'examen de tous les films et a exécuté les copies de certains d'entre eux. Elle garde gratuitement nos originaux dans des locaux spéciaux. Quant aux copies, elles ont pu être confiées à la Centrale des films d'enseignement de Bâle-Ville qui s'occupe des prêts. La publication d'un catalogue général des films est envisagée. Nos remerciements vont au directeur de la Centrale, M. H. Eggenberger.

Dans le domaine des prises de vues, l'activité est demeurée centrée sur l'artisanat en voie de disparition. Fort heureusement, une collaboration avec la Télévision suisse a pu s'instaurer. Nous avons réalisé deux films en commun: l'un sur le forgeron de Sennwald l'autre sur le boisselier de Wildhaus. Nous en remercions M. W. Gyr qui a assuré également la régie des deux films. Une autre bande sur la tonnellerie a été tournée à Altstätten par notre section avec M. W. Wachter, photographe, la régie étant assumée par M. W. Egloff. Je serai reconnaissant à ceux qui me signaleront une activité artisanale près de disparaître. Il y a là beaucoup à faire encore, car chaque année d'intéressants métiers tombent dans l'oubli.

L'an dernier, nous avons mentionné la collection «Sterbendes Handwerk»; elle compte aujourd'hui six monographies qui peuvent être achetées au siège commercial de la société, Fischmarkt 1, 4001 Bâle.

6. Collection de moules à pâtisserie

(Direction: Mme M. Pfister-Burkhalter, Bâle)

Le catalogue de la collection ne s'est pas augmenté au cours du dernier exercice. C'est là un signe indiquant le haut niveau atteint.

7. Relevé de données folkloriques dans les documents d'archives

Le travail de cette section est resté en suspens.

8. Médecine populaire

(Direction: Mme M. Möckli, Erlenbach ZH)

Le classement des fiches provenant de la succession du professeur Wehrli se révèle extrêmement malaisé et exige beaucoup de temps. Ce travail est cependant intéressant non seulement en raison de l'abondance des informations d'ordre médical, mais aussi parce

qu'il apporte des indications de caractère historique, linguistique et médico-vétérinaire. La directrice de la section entend bien poursuivre sa lourde tâche.

9. Ex-Voto

Les travaux en vue d'une publication ultérieure sur notre riche collection continuent.

10. Folklore juridique

(Direction: M. le professeur E. Elsener, Tübingen)

Les collaborateurs de notre plus jeune section se sont rencontrés lors de l'assemblée générale à Bâle pour discuter de différentes questions dont chacune fut introduite par un bref exposé. Les participants décidèrent de continuer ces entretiens l'an prochain.

* * *

Notre souci majeur demeure toujours la réunion des fonds nécessaires aux tâches qui incombent à notre société, bien que nous ayons reçu à cet effet d'importants subsides de diverses organisations. Nous sommes reconnaissants à tous les donateurs de leur appui généreux. Nos démarches auprès des directions cantonales de l'instruction publique qui étaient en fait un appel à un acte de solidarité, ont eu un nouveau succès, le canton de Lucerne ayant décidé de nous allouer une subvention annuelle. D'autres cantons nous ont accordé d'importantes allocations pour des travaux déterminés, qu'il s'agisse de publications ou de recherches concernant leur région. Nos efforts en vue d'obtenir des contributions régulières d'autres cantons en faveur de notre travail seront poursuivis.

Nous exprimons toute notre gratitude à ceux qui nous accordent des subventions ou des dons: autorités, fondations et privés. Sans leur appui, notre institution ne pourrait subsister. Mais nous remercions aussi nos collaborateurs, chefs de section, rédacteurs, secrétaires et assistants que nous ne pouvons malheureusement pas rétribuer suffisamment. J'adresse un merci tout spécial au siège commercial de la société dont le travail s'est accru. Que nos membres se souviennent que notre éditeur tient encore à leur disposition beaucoup de publications de valeur. Des remerciements vont encore à nos fidèles membres qui, toujours, en dépit de certaines insuffisances de notre organisation, ne perdent pas de vue l'ensemble de notre activité et conservent leur fidélité à notre association, dans l'intérêt du peuple et de la Patrie.

(Trad. JT) *W. Egloff*, président

Compte de pertes et profits

	Doit Fr.	*Avoir Fr.*
Archives	15 568.15	
Assemblée générale	319.50	
Atlas	17 017.55	
Bibliothèque	6 807.36	
Chanson populaire	6 553.30	
Cotisations aux organisations faîtières	952.33	
Cotisations des membres		16 399.85
Dons et subventions		54 975.—
Etude de la maison rurale	5 286.11	
Expo 1964	851.35	
Ex-voto	133.35	
Films	4 625.55	
Folklore suisse (bulletin)	1 490.80	
Fonds pour la recherche scientifique	7 195.54	
Fonds Hoffmann-Krayer		6 807.36
Frais divers	1 547.04	
Imprimés	2 070.65	
Institut	13 905.08	
Intérêts		5 089.10
Médecine populaire	931.50	
Propagande	937.70	
Publications		10 293.35
Schweizer Volkskunde (bulletin)	7 371.80	
Totaux	93 564.66	93 564.66

Bilan au 31 décembre 1964

Actif	Fr.
Société de banque suisse	10 303.03
Carnet épargne ZEK	7 581.35
Carnet épargne ZEK (Fonds national Atlas)	3 404.90
Compte-courant Ehinger & Cie	23 793.—
Compte de chèques postaux:	
– Siège commercial	17 370.38
– Compte général	1 357.18
– Fonds national étude maison rurale	2 299.40
Impôts	1 457.35
Titres	100 000.—
Total	167 566.59

Passif	
Compte transitoire	121.—
Factures non payées (Krebs)	14 587.35
Folklore historique	1 847.10
Fonds Hoffmann-Krayer	12 589.73
Fonds national Atlas	306.80
Fonds national étude maison rurale	2 299.40
Fonds pensions	22 801.97
Fonds pour recherche scientifique	109 115.62
Impôt sur le chiffre d'affaires	1 113.62
Publications	2 784.—
Total	167 566.59

Parution de ce numéro : mai 1966